

《一千零一夜》系列故事

鄧溥浩
主編

寓言故事选

李唯中译

狐狸与乌鸦



社会科学文献出版社

狐狸与乌鸦

寓言故事选

邛溥浩 主编
李唯中 译



社会科学文献出版社

系列故事

『一千零一夜』

图书在版编目 (CIP) 数据

狐狸与乌鸦：寓言故事选/李唯中译. —北京：社会科学文献出版社，2000.5

(一千零一夜系列故事选)

ISBN 7-80149-284-6

I. 狐… II. 李… III. 民间故事—阿拉伯半岛地区—选集 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 02368 号

《一千零一夜》系列故事

狐狸与乌鸦——寓言故事选



主 编：郅溥浩
译 者：李唯中
责任编辑：刘 蔻 萧 唐
责任校对：同 文 飞 音
责任印制：同 非

出版发行：社会科学文献出版社

(北京建国门内大街 5 号 电话 65139963 邮编 100732)

网址：<http://www.ssdph.com.cn>

经 销：新华书店总店北京发行所
排 版：北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷：北京科技印刷厂

开 本：850×1168 毫米 1/32 开
印 张：10
字 数：163 千字
版 次：2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷
印 数：0001—5000

ISBN 7-80149-284-6/I·006

定价：15.00 元

版权所有 翻印必究



总 序

总

序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑。”

《一千零一夜》并非出自一人之手，它是历代阿拉伯说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯地区流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪初。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地



区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八九个世纪。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰教色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约 200 多个。采用大故事套小故事的形式。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译作《一千零一夜》的同时，也有人据西文译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是《一千零一夜》的开篇章。以后山鲁佐德只在每夜故事停顿和第二天天亮故事开始时出现。全书结尾时再度出现。山鲁佐德出场虽然并不多，但她却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则



犹如只有串线而没有珍珠。只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。《一千零一夜》原文是按夜分段的。在译成中文时多以故事为单位。

《一千零一夜》的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《天方夜谭》是14世纪以斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，《一千零一夜》中的许多故事，包括一些神幻故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接，神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。



《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式，能真正打动读者的是它所蕴含的美好的内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

概括地说，《一千零一夜》表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。在人民群众向往和追求美好的生活中，大量故事是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力，无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、虐待、强凌弱等，有时通过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和



勇敢，产生于他们长期与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然的恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯、可以下海如履平地的某种浊膏、草汁，可以观测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神，没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，

总
序



如对命运的抗争、对劳动人民的同情、对统治者暴虐的指斥、对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。但以上几个主要方面已足以使《一千零一夜》这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它的故事套故事的框架结构、诗文并茂、语言大众化，以及某些细节的精彩描写，使它的内容和形式达到了高度完美的和谐和统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重、对妇女存在着某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

自18世纪初《一千零一夜》译成欧洲文字后，它对世界文学产生过重大影响。歌德、托尔斯泰、凡尔纳、狄更斯……很多作家都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

《一千零一夜》的故事类型很多。过去的诸多译本，特别是各类选译本，均是将各类故事综合在一起译出。读者面前的这套译本，是首次按故事类型分类编辑、译出的。它共分五个故事类型：《爱



情故事》、《神魔故事》、《冒险故事》、《机智故事》、《寓言故事》。全部译文均由阿拉伯文译出。各个集子中，除总序外，均有各自的序言，希望能对读者有所帮助。全书配有从法、英、德、俄罗斯等国有关出版物中选取的《一千零一夜》的精美彩色和黑白插图。本套书由邳溥浩主编并写序。以上五个故事类型，并不能概括《一千零一夜》的全部故事种类。这里只是一个初步尝试。不妥之处，还望读者诸君指正。

本套书的出版，深得社会科学文献出版社谢寿光社长、编辑汤兮女士的关怀和帮助。在此谨对他们深表谢忱。

邳溥浩

1999.12

总

序



序 言

邰溥浩

序

言

寓言故事在《一千零一夜》中占有一定分量。其中有一组多篇故事，主要是讲寓言，而其他的寓言故事，则含于一些大故事中。

以鸟兽为主人公的寓言故事，作为一个文学品种，很早就出现在人类社会中，如伊索寓言、印度《五卷书》等。早期的阿拉伯文学以诗歌见长，在一些诗歌中也散见着类似寓言的情节，如伊斯兰前期的蒙昧诗歌中，就有“鸽子报仇”、“人与蛇”等传说。第四位哈里发、也是文学家的阿里，在蒙受不白之冤时讲了一个白、红、黑毛三头牛被狮子施计先后吃掉的故事，是一则优美的寓言。此外还流传着一些别的寓言。但早期的阿拉伯寓言并不十分丰富，以后阿拉伯寓言的发展，主要得力于印度寓言的传播和影响。

印度的史诗、寓言、故事文学自古就很繁荣，它的许多故事（包括寓言）通过佛经传到印度的近邻国家、东亚和中东地区。印度民族是一个具有数



千年文明智慧的民族，在与自然的斗争中，在与人的斗争中，这种智慧得到砥砺和发扬。它体现在吠陀、史诗、佛经和各种寓言集中。公元前6世纪，释迦牟尼创立佛教。佛教徒们为了广泛布道，往往采用通俗的寓言故事阐释教义，故事中充满了教诲、哲理，有的还闪烁着辩证的火花。对此，恩格斯曾有高度评价。有的寓言故事，特别是通过鸟兽飞禽展开的故事，不一定采用佛经的形式，它辑录在别的作品中，如《故事海》、《五卷书》等。当时，宣喻道德教诲和统治之术的印度故事和寓言在一些国家的群众和统治者中辗转流传和诵读，是自不待言的。

伍麦叶王朝末期波斯族阿拉伯作家伊本·穆格法将巴列维文的《凯里来和迪木奈》译成阿拉伯文。此书实际是《五卷书》的一个译本，他在翻译过程中出于需要进行了加工和再创作。自《凯里来和迪木奈》问世后，印度寓言被正式引进阿拉伯文学。这些寓言故事所蕴含的智慧，其优美的情节和简练的风格，对阿拉伯文学产生了极大的影响，深受人民群众喜爱。一时间，仿作之风蜂起。不过，从流传下来的阿拉伯文学看，除了仿造之作和散见在一些文学典籍中的寓言故事外，以后尚无一部完整的阿拉伯人自己创作的寓言故事集。大概《凯里来和迪木奈》已达寓言创作的高峰，以后再难有新作问世。



需要指出的是，印度寓言不仅对阿拉伯文学产生了影响，而且对世界文学产生了影响。据知，古希腊《伊索寓言》就曾受印度寓言的影响。阿拉伯文本《凯里来和迪木奈》印行后，它据以译出的巴列维文本，以及巴列维文本据以译出的印度文本《凯里来和迪木奈》，均告失传。我们今天看到的印度文本的《凯里来和迪木奈》是后来新发现的一个文本，这个文本的产生时间，比巴列维文本据以译出的版本要晚好几个世纪。因此，阿拉伯文的《凯里来和迪木奈》在中世纪和以后，是影响欧洲和其他民族寓言的一个重要来源，如对拉封丹寓言的影响。

《一千零一夜》中的许多故事受到印度文学影响，这是众所周知的事实。我们看到，这其中也包括一些寓言故事。如开篇章《国王山鲁亚尔和兄弟沙宰曼》中，宰相给女儿山鲁佐德讲的《毛驴黄牛和农夫的故事》：一农夫懂得兽语。他听见黄牛和毛驴的谈话，却不能讲出来，否则他就要死去。但老婆非要他讲，农夫无奈，这时，他又听见了公鸡和狗的对话。公鸡对狗说它有 50 只母鸡，农夫只有一个老婆就管不了，他为什么不狠狠抽打她一顿呢！农夫猛然醒悟，狠狠抽打了老婆一顿，从此她再也不敢多管老爷们儿的事。像这类含有轻视妇女的寓言故事，其产地归于印度，想必是合理的。《一千零一夜》中的一些大故事中含有一定数量的



寓言故事，它们也都源于印度，如《辛德巴德国王与鹰的故事》、《屈死的雌鸽》（《百喻经》中载有）、《猫与老鼠》、《修士与奶油罐》等。

此外，《一千零一夜》中有一组保留比较完整的鸟兽寓言故事，它们是完全源于印度，或是源于印度但加入了阿拉伯成分，或者干脆就是阿拉伯人自己的创作？现已难以考证。笔者以为，后两种成分居多。因为在印度等民族寓言的影响下，阿拉伯人已能自己创作寓言故事，上述仿作蜂起就是一个证明。《一千零一夜》中的寓言故事在收入《一千零一夜》之前，必定在民间广为流传。在流传过程中，人民群众会对其进行反复咀嚼和加工，这部分寓言中有的篇幅较长，不同于早期寓言那样简短，就是一个很好的说明。当它收入《一千零一夜》时，它就成为阿拉伯文学的一部分。何况这些寓言中确有一些具有阿拉伯特色。《一千零一夜》能保留下这一部分寓言，实属难能可贵。

寓言的文体简练，不须华丽雕饰，也无繁复内容，叙述往往直接明快，其教诲含蓄而不显露。寓言，正像其所示之意，寓某种深刻意旨在言辞之中。其中之寓意，可能是闪光的真理，即规律的通俗表达；可能是人生哲理的思索；可能是某种世俗规范的界定；也可能是针对人性弱点的一种抨击或善意嘲讽。从另一个角度说，寓言是一种洞察，一种智慧，一种超于常人智商之上而又能成为常人所



理解并引起共鸣的识见。

郑振铎先生指出：“最高明的寓言所表达的必是道德的格言，人间的真理。其中必含有伟大的目标，它在说着人间的真理，在教训着面对的人类，只是把教训与真理隐藏在禽兽、人物的一举一动之中。而读者得到这种教训时，并没有看见教训者站在自己的面前；尽管如此，读者却常常不自觉地同情、赞美某种纯洁的行动，而厌恶、唾弃卑鄙、下贱的行为，同时觉察或改正自己的谬误。”^①

确实，寓言虽然短小精悍，却往往几则故事就能把丰富的哲理，为人之道，处世之方，以及生活方方面面的意趣表现无遗。

《一千零一夜》的多数故事都具有教诲意义。人们往往忽视了它开宗明义的宣示。它的卷首有一段话：“前人的传记成为后人的训诫，以便人们看到前人的教训引为自己的殷鉴，听到古代民族的言谈和行为，自己有所检点。这些殷鉴中就有称为《一千零一夜》的故事，以及其中的奇闻轶事和传说寓言。”可见，《一千零一夜》中的寓言，是作为它总的教诲内容的一部分而出现的。

寓言的主要功能是教诲，其教诲的内容是多方面的，多到几乎无法分类概括。大体说，它有如下几个方面：哲理教诲，为人之道，处世之方，以及

^① 郑振铎《印度寓言》序，1925年7月2日。



生活的方方面面。

哲理教诲：

《辛德巴德国王与鹰的故事》：国王狩猎途中口渴，用金碗接树上的液汁解渴。正当接满一碗时，他的猎鹰突然飞来把金碗打翻，如此数次。国王一怒之下杀死猎鹰。后来才发现树液原来是树上一条巨蛇口中流出的毒汁。这大概告诉人们行事要谨慎，切忌鲁莽，凡事需先作调查了解然后再行动。

《屈死的雌鸽》与此类似。一对雌雄鸽子生活在一起，很是恩爱。一日，雄鸽发现储备的麦粒减少，便怀疑是雌鸽偷吃了，一气之下将雌鸽啄死。冬天来临，麦粒变得和以前一样多，原来麦粒夏天水分蒸发显得少了。雄鸽为失去心爱的雌鸽悲伤不已。这也是不经调查研究鲁莽行事遭至的恶果。

《麻雀与苍鹰》：一只麻雀看见苍鹰轻而易举地抓起一只绵羊而食之，便异想天开，起而效颦。它冲向一只羊，不但没有把羊抓起，反而被羊毛缠住不得脱身，结果被牧羊人捉住，拔光了羽毛。它告诉人们具体事物要具体对待，切不可盲目模仿照搬，如不自量力，后果不堪设想。

《织匠的故事》：一个织匠辛辛苦苦劳作，但总觉得在达官贵人面前显得很寒酸，他一心想换一个职业，以便能挣到更多的钱。一次，他应邀出席一个富贵邻居的盛宴。席间，一个艺人从高处跳下，



稳稳站在地上，获得大家赞赏。织匠心想这是他改换职业的时候了。于是他也爬上高墙往下跳，不想摔在地下，一命呜呼！它告诉人们，凡事要量力而行，不要见异思迁。

为人之道：

《富商与骗子》：两个人合伙想骗一个富商的钱财，两人各自暗想：如果把对方害死，不是可以独吞富商的钱财了吗？于是，两人各在自己的饭中放了毒药，然后客客气气地将自己的饭送给对方吃，结果双双中毒而亡。为人处世，害人之心不可有，否则将自食其果。

《刺猬与雉鸠》：一棵椰枣树上住着一对雉鸠，它们靠吃椰枣为生，十分自得其乐。树下洞里一只刺猬，靠掉落下的椰枣维持温饱。它打起了雉鸠的主意，它假意关心雉鸠，让它们把树上的椰枣通通打落下来，它为它们保管好，以便冬天享用。雉鸠将椰枣通通打下树，被刺猬全拉进自己的洞中。当雉鸠与它论理时，刺猬张牙舞爪，凶相毕露。轻易相信人，听信甜言蜜语，末了自己会吃亏的。

《猫与老鼠》：一猫难耐饥寒，来到老鼠洞前，它对老鼠甜言蜜语，请求老鼠让它进洞。老鼠以猫鼠世代为仇，拒绝了猫，但经不住猫的一再恳求，放它进洞。这时猫露出凶相，要吃掉老鼠，幸好此时有一猎人带着一只猎犬前来，犬把猫咬死才救了